

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 28 juli 1993 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 december 1971 tot vaststelling van de bijzondere regelen inzake toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 op de zeelieden", heeft op 16 september 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 28 juillet 1993 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 28 décembre 1971 fixant les règles spéciales d'application aux gens de mer de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail", a donné le 16 septembre 1993 l'avis suivant :

In de tweede aanhefverwijzing moet naar het besluit van 28 december 1971 in zijn geheel worden verwezen, met vermelding van alle wijzigingsbesluiten.

Artikel 1.

1. Men redigere de inleidende zin als volgt :

"In het koninklijk besluit van 28 december 1971 tot vaststelling ... op de zeelieden, wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidend als volgt :".

2. In de Nederlandse tekst van het nieuwe artikel 3bis wordt voor dezelfde Franse term "surprime", dan eens "verhoogde premie", dan weer "bijkomende premie" gebruikt. Er zou voor meer eenvormigheid moeten worden gezorgd. Dezelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst van het nieuwe artikel 6bis.

3. In het nieuwe artikel 3bis, tweede lid, Nederlandse tekst, schrijve men : "... indien in- en uitvaart plaatshebben tijdens dezelfde dag".

Deze opmerking geldt eveneens voor het nieuwe artikel 6bis, tweede lid, (artikel 4 van het ontwerp).

.../...

4. In het nieuwe artikel 3bis, laatste lid, precisere men : "... wordt aan het Fonds betaald op de wijze bepaald in artikel 3, vierde lid".

*

Aan de Raad van State is meegedeeld dat het bepaalde in artikel 4 van het koninklijk besluit van 28 december 1971 eveneens van toepassing is op de bijkomende premie. Om dit duidelijk te doen uitkomen dient artikel 4 dan ook te worden aangevuld als volgt :

"De reder ter zeevisserij die nalaat het bedrag van de premie of van de bijkomende premie binnen de gestelde termijn te betalen ...".

Artikel 4.

Men redigere de inleidende zin als volgt :

"In hetzelfde besluit wordt een artikel 6bis ingevoegd, luidend als volgt :".

In het nieuwe artikel 6bis, zesde lid, schrijve men duidelijkheidshalve :

"In zijn sociale-zekerheidsaangifte geeft de reder aan de Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden schriftelijk kennis van de periode ...".

Préambule.

Le deuxième alinéa du préambule doit faire référence à l'arrêté du 28 décembre 1971 dans son intégralité, en mentionnant tous ses arrêtés modificatifs.

Article 1er.

1. Il conviendrait de rédiger la phrase liminaire comme suit :

"Il est inséré, dans l'arrêté royal du 28 décembre 1971 fixant ..., un article 3bis rédigé comme suit :".

2. Pour le même terme français "surprime", le texte néerlandais de l'article 3bis utilise indifféremment "verhoogde premie" et "bijkomende premie". Il conviendrait de veiller à plus d'uniformité. La même observation s'applique également au texte néerlandais du nouvel article 6bis.

3. Dans le nouvel article 3bis, alinéa 2, du texte néerlandais, il y a lieu d'écrire : "... indien in- en uitvaart plaatshebben tijdens dezelfde dag".

Cette remarque vaut également pour le nouvel article 6bis, alinéa 2 (article 4 du projet).

.../...

4. Dans le nouvel article 3bis, dernier alinéa, il y a lieu de préciser : "... suivant les modalités prévues à l'article 3, alinéa 4".

*

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que l'article 4 de l'arrêté royal du 28 décembre 1971 est également applicable à la surprime. Afin de l'exprimer clairement, il y aurait lieu, dès lors, de compléter l'article 4 comme suit :

"L'armateur de la pêche maritime qui néglige de payer le montant de la prime ou de la surprime dans le délai fixé ...".

Article 4.

Il conviendrait de rédiger la phrase liminaire comme suit :

"Il est inséré dans le même arrêté, un article 6bis rédigé comme suit :".

Il y a lieu de clarifier le nouvel article 6bis, alinéa 6, comme suit :

"Dans sa déclaration à la sécurité sociale, l'armateur notifie par écrit à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins la période ...".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : H. COREMANS,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. VERMEIRE,
M. VAN DAMME,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. G. VAN HAEGENDOREN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

H. COREMANS.